

# Journée « Langues » du Pôle mosan

**31 janvier 2004**

**Amphithéâtre de l'Europe  
Sart Tilman – ULg**

## Objectif

Un des objectifs essentiels de cette journée sera de favoriser la rencontre et l'échange entre les professeurs de langues germaniques et romanes y compris français langue étrangère des différentes institutions du Pôle. Cette journée s'articulera autour d'une conférence sur le thème de l'apprentissage des langues et de 8 ateliers dont vous trouverez la liste ci-dessous.

## Déroulement

9 h Accueil

9 h 30 Inauguration par Monsieur Willy Legros, Recteur de l'ULg

Conférence par M. A. Baeyen, Inspecteur :

« Apport du Conseil de l'Europe dans l'apprentissage des langues »

10H15 Pause café

10H45 Ateliers

12H15 Collation gratuite

13H30 Ateliers

15h Pause café

15H30 Synthèse de la journée

16H30 Cocktail de clôture

## Ateliers

Le Pôle mosan représente une chance unique de rencontre entre « recherche » et « terrain ». Le travail des ateliers tentera d'exploiter cette dynamique, grâce à un tandem d'animateurs par groupe, issus chacun d'institutions différentes du Pôle, qui veilleront à mettre en place une interaction entre la théorie et la pratique. Ces ateliers ne seront donc pas des exposés, mais feront appel à l'expérience des participants.

Ces ateliers doivent conduire à des conclusions concrètes et utiles aux autres, aboutir à une synergie par la mise en place de contacts entre tous les participants.

Nous espérons qu'ils deviendront des groupes de travail indépendants, qui approfondiront la problématique à travers des initiatives personnelles, et donneront naissance à une dynamique de formation continuée au sein du Pôle.

1. LA PEDAGOGIE PAR RESOLUTION DE PROBLEMES POUR LE COURS DE LANGUE DE SPECIALITE.....2

« Pour réconcilier langue de spécialité et expérience personnelle, tant en classe qu'en dehors de la classe ».....	2
2. LES ASPECTS PRATIQUES ET LA DIMENSION PEDAGOGIQUE DE LA MOBILITE (ETUDIANTS ET PROFESSEURS).....	3
« Les problèmes générés par les échanges et les moyens de les résoudre, un forum des bonnes idées ».....	3
3. APPRENTISSAGE DES LANGUES ET NOUVELLES TECHNOLOGIES .....	4
3.1 « Réalisation d'exercices d'anglais scientifique en ligne, un complément à l'enseignement frontal – Objectifs et contraintes » .....	4
3.2 « Cinéma et T.I.C dans un cours de langue espagnole. Utilisation pédagogique et culturelle. Vers une autonomisation de l'apprenant et une individualisation de la progression».....	5
4. LE(S) PROFIL(S) D'APPRENANTS EN LANGUES.....	5
« Ensemble sur une voie européenne : vers une certification standardisée et adaptée ».....	5
5. LA COMPREHENSION A LA LECTURE.....	6
« Techniques de lecture alternatives à la traduction : la lecture (plus) rapide comme alternative à la traduction mot à mot. » .....	6
6. LA PEDAGOGIE DE L'ORAL : COMPREHENSION ET EXPRESSION .....	7
« La création d'exercices d'écoute adéquats et l'analyse d'activités d'expression orale basées sur une description du profil des apprenants ».....	7
7. L'EXPRESSION ECRITE .....	7
« Les nouvelles technologies de la communication au service de l'écriture fonctionnelle et créative. Enjeux et limites » .....	7
8. L'EVALUATION DES COMPETENCES .....	8
« Par quel type de tâches et selon quels critères? ».....	8

## 1. LA PEDAGOGIE PAR RESOLUTION DE PROBLEMES POUR LE COURS DE LANGUE DE SPECIALITE.

**« Pour réconcilier langue de spécialité et expérience personnelle, tant en classe qu'en dehors de la classe ».**

⇒ Patricia Chighini, Haute Ecole Charlemagne – Département économique

⇒ Vincent Louis, ULg – ISLV, Département de français

*« L'école représente la plus grande institution sociale de notre culture. Elle sollicite les années de la vie les plus fondamentales et les plus propices à l'apprentissage. [...] Elle ne bouffe pas seulement les enfants et les jeunes, mais l'enfance et la jeunesse. Elle laisse ces jeunes riches en connaissances, mais pauvres en expérience. » (Hartmut von Hentig, Die Schule neu denken)*

*Élaborer une séquence didactique dans une perspective communicative ne s'improvise pas. Comment en effet intégrer les connaissances linguistiques et culturelles dans un apprentissage centré sur l'acquisition de véritables compétences de communication, et qui plus est, pour l'apprentissage d'une langue de spécialité ? Telle est sans doute la question que se pose tout professeur de langue lorsqu'il conçoit ses cours...*

*Sur le plan de la psychologie de l'apprentissage, on sait que des situations de départ complexes sont plus motivantes que des situations simplifiées. L'apprentissage d'une langue*

*n'est pas uniquement une question de matière, mais une question de rapport émotionnel à une situation.*

*Or, au nom d'une efficacité apparente, l'école a tendance à simplifier ces situations, laissant justement de côté ce rapport à la personne.*

*Le Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage des langues (COLL., 2001) rejoint les dernières recherches scientifiques (dans le domaine pédagogique) sur au moins un point : l'acquisition de compétences communicatives s'avère particulièrement efficace lorsqu'on place les apprenants dans des situations où ils communiquent effectivement en résolvant des problèmes linguistiques. C'est un dispositif de ce type que propose justement la pédagogie par situations-problèmes.*

*L'atelier se propose dès lors de mettre en évidence les caractéristiques d'une situation-problème en classe de langue. Nous étudierons en particulier :*

- *la notion de problème en didactique des langues ;*
- *les étapes à suivre pour élaborer une situation-problème ;*
- *les avantages et les difficultés que présente un tel dispositif d'apprentissage.*

*Au-delà du cours en classe, la réalité offre également de nombreuses possibilités d'apprentissage (stages, visites d'entreprises, découverte d'une ville étrangère...). Nous verrons comment les exploiter pédagogiquement et tenterons de déterminer différentes « situations de recherche » en fonction de la spécialité des étudiants:*

- *A partir d'une analyse de cette situation, en examinant tant les aspects liés à la profession que les domaines de vie qui y sont liés ;*
- *Comment organiser les « recherches » sous l'angle de situations-problèmes ;*
- *Comment présenter le résultat de ces recherches ;*
- *Comment l'évaluer.*

## **2. LES ASPECTS PRATIQUES ET LA DIMENSION PEDAGOGIQUE DE LA MOBILITE (ETUDIANTS ET PROFESSEURS)**

**« Les problèmes générés par les échanges et les moyens de les résoudre, un forum des bonnes idées »**

⇒ Chantal Vandendungen, Haute Ecole Charlemagne - Département économique

⇒ Julie Guiot, HEMES – Relations internationales

*L'atelier sera subdivisé en deux « sous-ateliers », l'un traitant de la mobilité des étudiants et l'autre de la mobilité des enseignants ; ces deux domaines étant sensiblement différents. L'accent sera mis sur les aspects pratiques et sur la dimension pédagogique de la mobilité ; selon deux axes clés, à savoir :*

- *les problèmes générés par les échanges et le moyen de les résoudre*
- *un « forum des bonnes idées »*

*Les points relevés ci-dessous, de manière non exhaustive, y seront abordés :*

### **Outgoing students**

*préparation linguistique*

*choix des cours et équivalences ECTS*

*suivi pédagogique  
réinsertion dans l'établissement  
évaluation*

***Incoming students***

*accueil, logement; parrainage  
choix des cours et équivalences ECTS  
intégration dans l'établissement  
évaluation*

**Mobilité des professeurs**

*diffusion des programmes de mobilité  
accessibilité  
feedback vers les collègues, valorisation de l'expérience  
comparaison des formations  
récupération des cours  
aspect linguistique*

**Méthode :**

***Brève présentation du thème***

*Présentation par des (3 à 5 ?) collègues d'expériences personnelles  
(préalablement sélectionnés afin d'éviter des redondances)  
Intervention des participants  
Synthèse des travaux*

**3. APPRENTISSAGE DES LANGUES ET NOUVELLES TECHNOLOGIES**

**3.1 « Réalisation d'exercices d'anglais scientifique en ligne, un complément à l'enseignement frontal – Objectifs et contraintes »**

⇒ Christine Bouvy, ULg- ISLV, Département Langues étrangères

*Il ressort tant de la littérature spécialisée que de notre expérience personnelle dans le domaine de l'anglais de spécialité que les axes principaux de cet apprentissage sont l'acquisition (ou révision) et la fixation du vocabulaire de spécialité et des marqueurs de discours (mots liens, structures comparatives, auxiliaires de mode, et certaines expressions impersonnelles). Or cet apprentissage ne peut se faire que par le biais de nombreux exercices de compréhension à la lecture et de production dirigée (synthèse, avis argumenté ...), lesquels ne peuvent figurer qu'en quantité limitée dans un cours de 40 heures.*

*Aussi en avons-nous conclu que l'enseignement frontal que nous pouvions offrir à nos étudiants des sections scientifiques serait plus bénéfique s'il s'accompagnait d'exercices de fixation sur le Web. Mais la mise au point de tels exercices doit s'intégrer dans le cadre particulier de la conception d'un cours de langue de spécialité, et dépend des contraintes, assez nombreuses, imposées par le médium informatique.*

*Nous vous proposerons une réflexion à ce propos suivie d'une présentation d'exercices de différents types développés avec Hot Potatoes et Webexpert. Ces exercices permettent aux*

*étudiants non seulement de s'auto-évaluer mais aussi d'apprendre et donc progresser dans leur maîtrise de la langue de spécialité. Les exercices que nous montrerons sont destinés aux étudiants de Médecine, mais ils peuvent être adaptés à toute autre discipline scientifique.*

### **3.2 « Cinéma et T.I.C dans un cours de langue espagnole. Utilisation pédagogique et culturelle. Vers une autonomisation de l'apprenant et une individualisation de la progression »**

⇒ Véronique Peiffer, HEC

*Animée par le souhait de diversifier notre enseignement grâce à l'introduction des T.I.C. et de l'outil pédagogique que représente le cinéma, nous avons conçu plusieurs programmes dans lesquels les activités s'articulent autour de séquences numérisées de films espagnols. Nous souhaitons, par les activités proposées, développer les différents aspects de l'apprentissage de la langue (compréhension à l'audition, expression écrite et expression orale), tout en tentant de créer une ambiance de cours pouvant favoriser substantiellement les compétences communicatives des apprenants. Chacune des séquences enregistrées (de 2 à 5 minutes) donne lieu à des exercices variés, dynamiques et ludiques, adaptés au niveau de l'apprentissage des étudiants au moment où les activités sont réalisées. Les exercices – individuels ou par groupes, centrés sur l'écrit ou l'oral -, ont pour point de départ une séquence enregistrée avec ou sans son. A tout moment, l'étudiant peut consulter le dictionnaire bilingue qui est intégré au programme (quelques 1600 entrées dans chacune de ces deux langues).*

*Lorsque nous exposerons les résultats de l'expérience vécue par le biais de l'utilisation de ces programmes, nous mettrons en évidence les avantages qu'ils présentent : entre autres, l'autonomisation des apprenants et l'individualisation de la progression. Nous insisterons également sur la préparation rigoureuse et indispensable à l'émergence de ces avantages. Nous verrons comment nous avons tenté de mesurer l'apprentissage obtenu avec les étudiants, en leur faisant prendre conscience de leur profil d'apprenant.*

## **4. LE(S) PROFIL(S) D'APPRENANTS EN LANGUES**

### **« Ensemble sur une voie européenne : vers une certification standardisée et adaptée »**

⇒ Dany Etienne, UCL - Langues et littératures germaniques

⇒ Timothy Hayward, ULg – ISLV, Département Langues étrangères

*But :*

*Etablir une grille de niveaux transparente, uniforme et à la fois adaptée aux réalités et aux objectifs de l'enseignement des participants.*

*L'objectif est de faciliter et d'objectiver la répartition en niveaux des étudiants, de favoriser la transparence dans la mobilité étudiante ainsi que de tenter de standardiser les équivalences de cours (problèmes fréquemment rencontrés lors d'échanges organisés ou de changements d'orientation voire d'institution des étudiants : comment un(e) étudiant, en dehors de tout système de certification standardisé, peut-il valoriser une année de cours en changeant d'orientation ?).*

*Méthode :*

*Après une brève présentation et explication des supports de travail (grille des niveaux établie selon le Cadre européen commun de référence pour les langues), il sera proposé aux participants de travailler sur le descriptif objectif du niveau de leurs cours de langues. Les participants seront amenés à travailler en sous-groupes réunis dans un premier temps selon leur orientation d'études (cfr. profils d'apprenants) sur un modèle de grille préétabli. A travers l'analyse des critères proposés et à la lumière de leur expérience, ils étofferont cette grille de niveaux afin de produire une version adaptée aux réalités et aux objectifs de leur enseignement en conformité avec les critères européens précités.*

## 5. LA COMPREHENSION A LA LECTURE

⇒ Jean Mertens, Haute école Charlemagne, Département agronomie

⇒ Marielle Maréchal : ULg, ISLV- Département de français

**« Techniques de lecture alternatives à la traduction : la lecture (plus) rapide comme alternative à la traduction mot à mot. »**

**Constat :**

*Pour beaucoup de nos étudiants, l'effort demandé par la lecture d'un texte en langue de spécialité a pour effet de les détourner de la science et de la technique !*

*En tant que "profs de langue", quelle est notre part de responsabilité dans cette réaction de rejet ?*

*Notre '**mission**' d'enseignant est aussi de réconcilier les étudiants avec la langue écrite de spécialité, en utilisant une approche qui tend à se différencier fortement de l'enseignement préalablement reçu.*

*Discours et pratique visent dès lors à leur rendre confiance en eux en construisant devant eux, puis avec eux, une pyramide de lecture plus solide.*

**Moyens :**

*Développer des compétences linguistiques qui tendent à rendre nos étudiants plus autonomes dans un contexte professionnel face à un texte rédigé en langue étrangère en essayant :*

- ❖ *De déconstruire (défaire par l'analyse une construction de concepts, un système, [www.granddictionnaire.com](http://www.granddictionnaire.com)) un certain nombre d'**habitudes/attitudes néfastes** à la progression vers d'autres compétences que celles (parfois) mal acquises dans l'enseignement secondaire*
  - *Le besoin de traduire mot à mot*
  - *La croyance très fermement ancrée qu'il faut traduire pour comprendre*
  - *Le besoin fortement ressenti de tout devoir comprendre*
  - *L'inadéquation du "garder trace" de la lecture sous forme de résumé rédigé en anglais avec des phrases complètes*
- ❖ *D'installer des **habitudes métacognitives** plus fermes,*
  - *notamment en adaptant certaines techniques de lecture rapide<sup>1</sup> (Richaudeau, Auquelin, Buzan) à des textes en langue de spécialité,*

---

<sup>1</sup> Vitesse de lecture : 75 mots par minute pour un jeune lecteur, 250 à 300 pour un lecteur moyen, 600 pour un lecteur entraîné et 1000 pour un lecteur exceptionnel. (<http://www.disparate.net/invalid/>)

- *en utilisant des moyens mnémotechniques visuels,*
- *en étudiant peu de vocabulaire mais initiation à la terminologie technico-scientifique et à ses outils lexicographiques sur papier, sur cd-rom et sur Internet,*
- *en revoyant la grammaire basée nécessaire à la langue de spécialité,*
  - *en expliquant la pyramide de lecture et ses mots-clés, mots liens, mots en écho*
- ❖ *en montrant comment établir un plan de texte ("une représentation simplifiée d'une information originellement exprimée en langage articulé" F. Richaudeau.) reflétant la charpente des idées.*

### **Technique d'animation de l'atelier :**

*Méthode inductive, avec brainstorming.*

*L'atelier commencera par un tour de table afin que chacun(e) se présente et se poursuivra par l'établissement avec les participants de deux tableaux reprenant :*

- *des habitudes d'étude nuisibles*
- *des habitudes métacognitives d'études à encourager.*

*L'atelier discutera aussi des chemins pédagogiques possibles pour arriver à encourager de meilleures habitudes métacognitives.*

*L'atelier se terminera par un bref exposé synthétique des animateurs. Un document de réflexion et une bibliographie seront remises aux participants.*

## **6. LA PEDAGOGIE DE L'ORAL : COMPREHENSION ET EXPRESSION**

### **« La création d'exercices d'écoute adéquats et l'analyse d'activités d'expression orale basées sur une description du profil des apprenants »**

⇒ Laurence Wéry, ULG- ISLV, Département de français

*« Dans notre atelier sur la pratique de l'oral, nous envisagerons en interaction la compréhension et l'expression orales. En ce qui concerne la CO (compréhension orale), nous verrons comment améliorer les représentations de l'auditeur, comment mieux déterminer les objectifs de l'écoute, comment choisir les supports audio pour les exercices, comment créer des activités d'écoute adéquates et comment bien les mener.*

*Au sujet de l'expression orale, nous tenterons d'abord de déterminer le profil des apprenants, opération indispensable pour mieux prévoir la réception d'un exercice d'expression orale en classe de langue étrangère. Ensuite nous poursuivrons en analysant une série d'activités orales pratiquées en classe, pour terminer en nous interrogeant sur les nouvelles normes de la langue orale et leurs enjeux pédagogiques. »*

## **7. L'EXPRESSION ECRITE**

### **« Les nouvelles technologies de la communication au service de l'écriture fonctionnelle et créative. Enjeux et limites »**

⇒ Robert Brosse, ISELL – Département économique

*Au cours de cet atelier d'expression écrite, nous aborderons les questions suivantes :*

- *Quelle est l'utilité et quelles sont les limites de l'intégration des nouvelles technologies dans l'expression écrite ?*

- *En quoi le support informatique modifie-t-il l'aspect formel de l'écriture : fonctionnelle et créative ?*
- *Comment exploiter ces nouvelles pratiques avec une visée pédagogique ?*
- *Quels nouveaux types d'exercices et d'activités, notamment communicatifs, sont-ils ainsi générés ?*

*Nous proposerons une réflexion au départ d'exemples, ainsi qu'un échange d'expériences et des meilleures pratiques.*

## **8. L'ÉVALUATION DES COMPÉTENCES**

**« Par quel type de tâches et selon quels critères? »**

⇒ Manfred Dahmen, Inspecteur à la Communauté française.

⇒ Véronique Doppagne, ULg- ISLV, Département langues germaniques

*Nous commencerons par nous poser la question de savoir quelles caractéristiques une tâche doit avoir pour qu'elle évalue effectivement la maîtrise de compétences. Nous illustrerons la théorie par quelques exemples de tâches destinées à l'évaluation des compétences terminales en allemand, néerlandais et anglais. Par ailleurs, chaque professeur sera invité à examiner ses propres tâches de contrôle à la lumière des caractéristiques définies plus haut.*

*Dans un deuxième temps, nous nous concentrerons plus particulièrement sur l'évaluation de l'expression orale en langue étrangère et nous aborderons ensemble les questions suivantes : comment éviter les « notes d'impression générale » et tendre vers une objectivité maximale? Pour ce faire, quels sont les critères à prendre en considération et dans quelles proportions ? Faut-il donner priorité à la langue ou au contenu ? Le concept de « langue » recouvre-t-il seulement la correction grammaticale ?*

*Nous proposerons aux professeurs un instrument, mis au point dans le cadre d'un projet de recherche portant sur l'expression orale, qui tente à la fois d'apporter une réponse satisfaisante à ces questions et d'être un outil immédiatement praticable en situation d'évaluation.*